

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

ASIGNATURA: 40333 - CIVILIZACIÓN Y CULTURA ALEMANA

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48047-CIVILIZACIÓN Y CULTURA ALEMANA - 00

CÓDIGO UNESCO: 6301.05 **TIPO:** Optativa **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 3 **Especificar créditos de cada lengua:** ESPAÑOL: 1 INGLÉS: Alemán: 2

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

La asignatura optativa Civilización y Cultura Alemana permite el estudio de la civilización y la cultura alemana mediante la lengua correspondiente. Por ello, se recomienda haber aprobado las asignaturas de grado CI, CII, CIII y CIV de alemán para una mejor eficacia en la adquisición de los conocimientos culturales y de civilización necesarios para el perfil profesional del traductor e intérprete.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua C hace referencia a la segunda lengua extranjera del traductor, esto es, el alemán. Esta lengua constituye igualmente una herramienta de trabajo para el traductor e intérprete.

La articulación en cuatro asignaturas obligatorias y una optativa, asegura una adquisición progresiva de competencias, aumentándose de forma progresiva la complejidad de las competencias que deben ser adquiridas por los estudiantes.

Parte de la formación de los estudiantes de nuevo ingreso y culmina en el cuarto semestre con el objetivo de proporcionar las competencias lingüísticas necesarias para afrontar el ejercicio de la traducción y la interpretación con profesionalidad.

Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas:

CE1-Conocer la cultura y civilización alemana en todos sus aspectos.

CE2-Dominar los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas y la asimilación de la cultura.

Competencias transversales:

CT1-Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.

CT2-Aprendizaje autónomo.

CT3-Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

CT4-Capacidad de trabajo individual.

Objetivos:

Objetivos formativos:

Obj1-Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.

Obj2-Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Obj3-Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

Contenidos:

1. HISTORIA

1.1. Antecedentes históricos a la creación de Alemania

1.2. La creación del Estado alemán

1.3. La primera constitución

1.4. La I Guerra Mundial

1.5. La República de Weimar

1.6. El Tercer Reich y La II Guerra Mundial

1.7. La posguerra: la División de Alemania

1.8. La Reunificación: la caída del muro de Berlín

1.9. Alemania después de la Reunificación

1.10. Austria y Suiza: una visión histórica general

2. GEOGRAFÍA Y SOCIEDAD DE ALEMANIA

2.1. Situación. Estados federados y capitales. Ríos, cordilleras y montañas. Clima.

2.2. Población. Costumbres. Dialectos. Normas de comportamiento. Gastronomía.

2.3. Sanidad

2.4. Educación

2.5. Telecomunicaciones y prensa

2.6. Geografía y sociedad de Austria y Suiza

3. ECONOMÍA, POLÍTICA y JURISDICCIÓN

3.1. Sistema económico e industria

3.2. El sistema político

3.3. El sistema jurídico

3.4. Economía, política y jurisdicción de Austria y Suiza

4. Personajes importantes de la ciencia y cultura

4.1. Las principales corrientes filosóficas y sus autores

4.2. Las principales corrientes musicales y sus autores

4.3. las principales corrientes artísticas y sus autores

4.4. Las principales corrientes científicas y tecnológicas y sus autores

4.5. Las principales corrientes literarias y sus autores

4.6. El cine y el teatro alemán

5. Otras consideraciones culturales sobre la actualidad de los países germanos

Metodología:

- Clases magistrales introductorias sobre cada uno de los contenidos culturales y de civilización de los países germanos (20-40%)
- Documentación sobre cada uno de los contenidos culturales y de civilización de los países germanos (5-70%)
- Presentaciones más detalladas hechas por un solo estudiante sobre determinados contenidos de la cultura y civilización de los países germanos señalados en el proyecto docente (5-50%)
- Presentaciones más detalladas hechas por grupos de trabajo sobre determinados contenidos de la cultura y civilización de los países germanos señalados en el proyecto docente (5-40%)
- Seguimiento del estudiante mediante pruebas tipo test de aquellos contenidos que el profesor quiera evaluar específicamente(60%)

Clase magistral (20-40%)

Actividades presenciales de aula (5-70%)

Actividades dirigidas individuales (5-50%)

Actividades dirigidas colectivas (5-40%)

Actividades autónomas (60%)

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluación:

Criterios de evaluación

a)La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 14 del semestre.
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la semana 14 ó 15 del semestre y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

b)El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria ordinaria de enero o de junio, según el semestre en que se imparta la asignatura. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. Este mismo criterio se aplicará a los estudiantes que realicen el examen en las convocatorias extraordinaria y especial.

c)Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario de enero o de junio para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

d)La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e)Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no

estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Sistemas de evaluación

La evaluación continua se califica en función de la asistencia regular a clase; la participación activa, en la que se evaluarán principalmente dos cosas: a) la calidad de la capacidad crítica del estudiante en su discusión sobre el tema desarrollado y b) la calidad del conocimiento adquirido sobre la cultura y civilización de los países germanos (asociación coherente de ideas, vínculo con el sistema lingüístico alemán, etc.); la suma de los trabajos presentados de manera individual y en equipo y el test de evaluación continua.

Criterios de calificación

A continuación se desglosan los porcentajes de la nota global de la asignatura (sobre 100% y en función de la calificación obtenida de 1-10):

-Asistencia a clase: 5%

-Calidad de la Capacidad crítica y conocimiento sobre el tema del estudiante: 5%

- Presentación de trabajos individuales: 25%

-Presentación de trabajos en equipo: 25%

-Test de evaluación continua: 40%

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

La temática de la asignatura requerirá búsqueda de información y de terminología específica en alemán y español.

Para ello se realizarán las siguientes tareas y actividades:

- Presentaciones hechas en power point por un estudiante sobre determinados contenidos de la cultura y civilización de los países germanos señalados en el proyecto docente y que deberá exponer durante 20 minutos
- Presentaciones hechas en power point por un equipo de estudiantes sobre determinados contenidos de la cultura y civilización de los países germanos señalados en el proyecto docente y que deberán exponer durante 20 minutos
- Glosarios de términos especializados (alemán-español) sobre los distintos contenidos sobre la cultura y civilización de los países germanos descritos en el proyecto docente
- Búsqueda de información en Internet sobre determinados contenidos culturales específicos de los países germanos (textos de carácter general y especializado, códigos jurídicos, películas, obras literarias, arte, música...)
- Redacción en alemán sobre un tema concreto relacionado con la cultura de los países germanos
- Ejercicios tipo test de aquellos contenidos que el docente considere que deben ser evaluados por escrito en un determinado momento o como indicio de control a beneficio del seguimiento del aprendizaje del estudiante

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

SEMANAS 1-5

1. HISTORIA

- 1.1. Antecedentes históricos a la creación de Alemania
- 1.2. La creación del Estado alemán
- 1.3. La primera constitución
- 1.4. La I Guerra Mundial
- 1.5. La República de Weimar
- 1.6. El Tercer Reich y La II Guerra Mundial
- 1.7. La posguerra: la División de Alemania
- 1.8. La Reunificación: la caída del muro de Berlín
- 1.9. Alemania después de la Reunificación
- 1.10. Austria y Suiza: una visión histórica general

SEMANAS 6-8

2. GEOGRAFÍA Y SOCIEDAD DE ALEMANIA

- 2.1. Situación. Estados federados y capitales. Ríos, cordilleras y montañas. Clima.
- 2.2. Población. Costumbres. Dialectos. Normas de comportamiento. Gastronomía.
- 2.3. Sanidad
- 2.4. Educación
- 2.5. Telecomunicaciones y prensa
- 2.6. Geografía y sociedad de Austria y Suiza

SEMANAS 9-11:

3. ECONOMÍA, POLÍTICA y JURISDICCIÓN

- 3.1. Sistema económico e industria
- 3.2. El sistema político

3.3. El sistema jurídico

3.4. Economía, política y jurisdicción de Austria y Suiza

SEMANAS 11-15:

4. PERSONAJES IMPORTANTES DE LA CIENCIA Y LA CULTURA

4.1. Las principales corrientes filosóficas y sus autores

4.2. Las principales corrientes musicales y sus autores

4.3. las principales corrientes artísticas y sus autores

4.4. Las principales corrientes científicas y tecnológicas y sus autores

4.5. Las principales corrientes literarias y sus autores

4.6. El cine y el teatro alemán

5. Otras consideraciones sobre la actualidad de los países germanos

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Herramientas informáticas (recursos de documentación en línea, Internet, bases de datos y páginas web para la búsqueda de información cultural)
- Medios de documentación impresos y digitales
- Accesos a los recursos de la biblioteca
- Consulta a expertos en caso necesario

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Adquirir un conocimiento general básico sobre la cultura de los países germánicos (CE1, CT1, Obj3).
- Identificar e interpretar la diversidad y multiculturalidad (CE1, CT1, CT3, Obj3).
- Evaluar con coherencia el aprendizaje autónomo y en equipo (CT2, CT4, Obj 1, Obj2).
- Preparar y elegir coherentemente la documentación relacionada con los distintos temas de la cultura germana (CE2, CT3, CT4, Obj1, Obj 2).
- Manejar y aplicar los recursos multimedia (CE2, CT3, CT4, Obj 2).
- Aplicar los conocimientos culturales adquiridos a la práctica de la traducción e interpretación (CE1, CE2, CT1, CT2, CT4, Obj 3).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

La atención presencial individualizada se realizará en horas de tutorías.

Primer cuatrimestre: lunes y miércoles de 19 a 21h
viernes de 12 a 14h

Segundo cuatrimestre: martes de 17 a 21 h

Atención presencial a grupos de trabajo

La atención presencial a grupos de trabajo se realizará en horas de tutorías.

Primer cuatrimestre: lunes y miércoles de 19 a 21h
viernes de 12 a 14h

Atención telefónica

928-451723

Atención virtual (on-line)

la plataforma virtual servirá de vía de comunicación habitual entre los estudiantes y el profesor.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Ana María García Álvarez

(COORDINADOR)

Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: 928451723 **Correo Electrónico:** anamaria.garcia@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Brockhaus Enzyklopaedie :

Brockhaus, F. A.

Brockhaus,, Mannheim : (1986) - (19.Aufl. bearb.)

3765312002

[2 Básico] La seducción de la cultura en la historia alemana /

Wolf Lepenies ; traductor: Jaime Blasco Castiñeyra.

Akal,, Madrid : (2008)

978-84-460-2593-1

[3 Básico] Alemania en su historia.

S.n.,, s.l. : (1973)

[4 Recomendado] Historia de la música /

Johannes Wolf ; traducción directa del alemán

por Roberto Gerhard ; con un estudio crítico de Historia de la Música Española por Higinio Anglés.

Labor,, Barcelona : (1934)

[5 Recomendado] Sociedad y cultura en la república de Weimar : el fracaso de una ilusión

José Ramón Díez Espinosa.

Universidad de Valladolid,, Valladolid : (1996)

8477626073

[6 Recomendado] De los espartaquistas al nazismo: la República de Weimar.

Klein, Claude

Sarpe,, Madrid : (1985)

8472919382

[7 Recomendado] La filosofía alemana /

Maurice Dupuy.

oikos-tau,, Vilassar de Mar : (1976)

8428103135

[8 Recomendado] Historia del arte alemán /

por Gustav Barthel.

Fondo de Cultura Económica,, México : (1953) - ([1ª ed. en español].)

[9 Recomendado] El cine alemán de la posguerra: ciclo.

Viceconsejería de Cultura y Deportes,, Las Palmas de Gran Canaria : (1989)

848713759